

Смирнова К.С., студ. гр. 302 а ФК и СКД
БГУКИ
Научный руководитель – Платонова Э.Е.,
ст. преподаватель

БЕЛОРУССКИЕ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность. *Цель данной работы* заключается в том, чтобы найти связь между английскими, белорусскими и русскими пословицами и поговорками, указать на трудности, возникающие при их переводе на другой язык, а также продемонстрировать способы разрешения этих трудностей. Употребляя ту или иную пословицу в конкретной ситуации, говорящий стремится подтвердить и подчеркнуть суть сказанного. Отсюда следует, что переводчик в любом случае должен уметь грамотно их перевести, донести их смысл до слушателей. В этом и состоит *актуальность данной работы*.

Пословицы и поговорки – древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время и уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Можно выделить следующие источники возникновения английских пословиц и поговорок: народное, литературное, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира в качестве пословиц и поговорок.

Многие английские, белорусские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе белорусских и русских соответствий английским пословицам обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного). Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские, белорусские и русские пословицы и поговорки для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Пословицы и поговорки можно разделить на следующие категории:

1. английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся одинаково на другой язык, т.е. английский вариант полностью соответствует белорусскому и русскому;

A friend in need is a friend indeed:

Дословный перевод: Друг в беде есть настоящий друг.

Белорусская пословица: Прыяцеля ў няшчасці пазнаеш.

Русская пословица: Друзья познаются в беде.

A drowning man will catch a straw:

Дословный перевод: Утопающий за соломинку схватится.

Белорусская пословица: Калі топішся, і за брытву хопішся.

Русская пословица: Утопающий хватается за соломинку.

A fox is not taken twice in the same snare:

Дословный перевод: Лису в одну и ту же ловушку дважды не поймашь.

Русская пословица: Старую лису дважды не проведешь.

Белорусская пословица: Старога ліса не ашукаеш.

2. английские пословицы и поговорки, которые частично переводятся одинаково на другой язык, т.е. английский вариант несколько отличается от белорусского и русского;

Don't count your chickens before they are hatched:

Дословный перевод: Не считай цыплят, пока они не вылупились.

Белорусская пословица: Не лічы кветачкі ўвесну, а палічы ягадкі ўвосень.

Русская пословица: Цыплят по осени считают.

Every dog has his day:

Дословный перевод: У каждой собаки свой праздник бывает.

Белорусская пословица: Прыйдзе, тата, і наша свята.

Русская пословица: Будет и на нашей улице праздник.

A bird in the hand is worth two in the bush:

Дословный перевод: Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах.

Белорусская пословица: Лепей варона злоўленая, чым сокал пад небам.

Русская пословица: Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

3. английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются переводом на другой язык, т.е. английский вариант не соответствует белорусскому и русскому.

A cat in gloves catches no mice:

Дословный перевод: Кот в перчатках мышей не поймает.

Белорусская пословица: Трэба нахіліцца, каб з ручая напіцца.

Русская пословица: Без труда не вытащишь и рыбки из пруда.

Every cloud has a silver lining:

Дословный перевод: Всякое облако серебром оторочено.

Белорусская пословица: Ліха перамелецца - дабро будзе.

Русская пословица: Нет худа без добра.

The leopard cannot change his spots:

Дословный перевод: Леопард не может изменить свои пятна.

Белорусская пословица: Крывога дрэва не выпрасташ.

Русская пословица: Горбатого могила исправит.

Можно выделить следующие правила перевода пословиц и поговорок:

1. Оптимальным переводческим решением является поиск идентичных пословиц и поговорок. Однако следует признать, что число подобных соответствий в английском, белорусском и русском языках крайне ограничено.

2. При отсутствии непосредственных соответствий пословицы и поговорки, употребленные в языке оригинала, можно перевести с помощью аналогичных фразеологических единиц, хотя они и будут построены на иной словесно-образной основе. При этом стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. В этом случае взаимозамена невозможна.

3. Калькирование, или дословный перевод, иногда допустимы, хотя этот метод не всегда является эффективным. Интересно, что порой переводчикам удается внедрить в язык перевода и даже культуру новую пословицу или поговорку. Чаще всего этот путь применим к фразеологизмам, имеющим библейские, античные или мифологические источники.

4. Если в языке перевода нет пословиц и поговорок, в большем или меньшем объеме эквивалентных исходной, нужно искать соответствующие по значению и окраске слова (однословные частичные эквиваленты).

Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными. В любое время они будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования. Почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам. Однако любой переводчик должен владеть навыками перевода единиц устного народного творчества, уметь не просто их дословно переводить, а складно и грамотно передавать их основное содержание.

Список использованной литературы:

1. Английские и русские пословицы и поговорки, М.И. Дубровин. Москва: Просвещение, 1993.
2. Англо-русский фразеологический словарь, А.В. Кунин. 4 издание, Москва, 1984.
3. Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем. Менск: Навука і тэхніка, 1991.
4. Русско-английский словарь пословиц и поговорок, С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин. Москва: Русский язык, 1989.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУИМ